

El Mesías

— *G.F. Händel* —

CONCIERTOS PARTICIPATIVOS

*

• *Viernes 23 de diciembre de 2016* •

• *20 h* •

Centro Cultural Miguel Delibes
Valladolid

* *
*

LLLLCENTRO CULTURALCCCC
ELLLLLL MIGUELMMMMIIIIIGG
3BEEEESSSSDELIBESDDDDDEE



Obra Social "la Caixa"

Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Les Éléments

Joël Suhubiette, *director*

Sabina Puértolas, *soprano*
Natalia Kawalek, *mezzosoprano*
Krystian Adam, *tenor*
Christian Senn, *bajo*

CORAL HARMONIA

Valentín Benavides García, *director*

CORAL LA ENSEÑANZA

Verónica Rioja Fernández, *directora*

CORAL VALPARAÍSO

Antonio Redondo González, *director*

CORAL VILLA DE ÍSCAR

Fernando Sangrador Zarzuela, *director*

CORO CAPILLA CLÁSICA

Íñigo Igualador, *director*

CORO DE CÁMARA AUDI NOS

Mikel Díaz-Emparanza, *director*

CORO DE CÁMARA DISCANTUS

Carlos Espinosa, *director*

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Marcos Castán, *director*

CORO PICCOLO

Ramiro Real, *director*

CORO SAN AGUSTÍN

Jesús Garrote Resina, *director*

CORO VOX VITAE

Jorge Colino Sigüenza, *director*

DIRECCIÓN

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI

El Mesías participativo

Los conciertos participativos que la Obra Social "la Caixa" organiza anualmente en distintas ciudades españolas ofrecen una experiencia enriquecedora que invita a las personas aficionadas al canto coral a actuar en un evento musical colectivo de gran calidad. Esta iniciativa hace posible el sueño de muchos cantantes de trabajar estrechamente con orquestas y directores profesionales e interpretar una obra de referencia del repertorio sinfónico-coral en un gran auditorio.

Un concierto participativo es algo más que un concierto, tanto para los aficionados que participan –que desde las gradas forman una espectacular masa coral que llena de música todo el recinto–, como para el público que asiste, que rodeado de los primeros se sumerge igualmente en una experiencia única e impactante, repleta de sensaciones, que le permite descubrir la polifonía desde dentro y que es difícil describir si no se ha vivido.

Los conciertos participativos suprimen así las barreras entre el escenario y el público, a la vez que generan un nuevo espacio de integración en el que un amplio conjunto de cantantes aficionados –de diversas edades, conocimientos y procedencias– comparten con los músicos profesionales, y también con todos los asistentes, esta emotiva celebración colectiva de la música.

Detrás de este proyecto –que surgió en el año 1995, en Barcelona, con el objetivo de estimular la práctica social del canto–, hay mucho trabajo, muchas horas de preparación y una espléndida confluencia de complicidades que año tras año lo hacen posible.

Por un lado, los cantantes deben tener una cierta formación musical para poder presentarse a las convocatorias y han de trabajar previamente las piezas del programa. Por otra parte, el proyecto cuenta en cada ciudad con la colaboración de un equipo de profesionales de extraordinaria calidad y reconocido prestigio que, con entusiasmo, se hace cargo de la preparación de los participantes.

Hoy podremos disfrutar de la culminación de este largo trayecto. Desde la creación de esta iniciativa, cerca de 47.000 cantantes aficionados han intervenido en los conciertos participativos de la Obra Social "la Caixa", que se han presentado en más de treinta poblaciones de la geografía española.

PRIMERA PARTE

Sinfonía

Recitativo (tenor) — Comfort ye, my people, saith your God

Aria (tenor) — Every valley shall be exalted

Coro — And the glory of the Lord shall be revealed

Recitativo (bajo) — Thus saith the Lord of Hosts

Aria (bajo) — But who may abide the day of His coming?

Coro — And He shall purify the sons of Levi

Recitativo (alto) — Behold, a virgin shall conceive

Aria (alto) — O thou that tellest good tidings to Zion

Coro — O thou that tellest good tidings to Zion

Recitativo (bajo) — For behold, darkness shall cover the earth

Aria (bajo) — The people that walked in darkness

Coro — For unto us a child is born

Pifa (sinfonía pastoral)

Recitativo (soprano) — There were shepherds abiding in the field

Recitativo (soprano) — And lo, the angel of the Lord came upon them

Recitativo (soprano) — And the angel said unto them

Recitativo (soprano) — And suddenly there was with the angel

Coro — Glory to God in the highest

Aria (soprano) — Rejoice greatly, O daughter of Zion

Recitativo (soprano) — Then shall the eyes of the blind be opened

Dúo (alto y soprano) — He shall feed His flock like a shepherd

Coro — His yoke is easy, and his burthen is light

· PAUSA ·

SEGUNDA PARTE

Coro — Behold the lamb of God

Aria (alto) — He was despised and rejected of men

Coro — Surely He hath borne our griefs

Coro — And with His stripes we are healed

Coro — All we like sheep have gone astray

Recitativo (tenor) — All they that see Him laugh Him to scorn

Coro — He trusted in God that He would deliver Him

Recitativo (tenor) — Thy rebuke hath broken His heart

Arioso (tenor) — Behold and see if there be any sorrow

Recitativo (tenor) — He was cut off out of the land of the living

Aria (tenor) — But Thou didst not leave His soul in hell

Coro — Lift up your heads, O ye gates

Aria (soprano) — Thou art gone up on high

Coro — The Lord gave the word

Aria (soprano) — How beautiful are the feet of them

Coro — Their sound is gone out into all lands

Aria (bajo) — Why do the nations so furiously rage together?

Coro — Let us break their bonds asunder

Recitativo (tenor) — He that dwelleth in heaven

Aria (tenor) — Thou shalt break them with a rod of iron

Coro — Hallelujah

· PAUSA TÉCNICA ·

TERCERA PARTE

Aria (soprano) — I know that my redeemer liveth

Coro — Since by man came death

Recitativo (bajo) — Behold, I tell you a mystery

Aria (bajo) — The trumpet shall sound

Recitativo (alto) — Then shall be brought to pass

Dúo (alto y tenor) — O death, where is thy sting?

Coro — But thanks be to God

Aria (soprano) — If God be for us

Coro — Worthy is the Lamb that was slain

Coro — Amen

PRIMERA PARTE

SYMPHONY

Instrumental

GUÍA DE AUDICIÓN

SINFONÍA

** Händel abre el oratorio con una música solemne de ritmos punteados que su público seguramente asociaba a la realeza. A continuación, una fuga de carácter más animado contrasta con la seriedad inicial. De este modo, el compositor establece el clima propicio para introducirnos en la obra y nos alerta de que el Rey de Reyes, el Mesías, está a punto de llegar. La historia puede empezar.*

La profecía de la salvación: el advenimiento de Cristo como remisión de nuestros pecados

RECITATIVE (TENOR)

Comfort ye, my people, saith your God;
speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her, that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness:
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert
a highway for our God.
(Isaiah, XL, 1-3)

** Una atmósfera de paz y tranquilidad nos envuelve en el recitativo inicial. Dios pide que consuelen a su pueblo, que espera la llegada del Mesías.*

AIR (TENOR)

Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low:
the crooked straight
and the rough places plain.
(Isaiah, XL, 4)

** En el aria de tenor escuchamos cómo se prepara el advenimiento del Mesías: los valles y las montañas serán nivelados, y los caminos serán enderezados. No habrá obstáculos que dificulten la llegada del Señor.*

CHORUS

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.
(Isaiah, XL, 5)

** El recitativo y el aria culminan con el coro "And the glory", que expresa, a ritmo de danza, la alegría por la llegada de la gloria de Dios.*

La llegada del Mesías y su recibimiento en el mundo

RECITATIVE (BASS)

Thus saith the Lord of Hosts:
Yet once a little while, and I will shake the heavens,
and the earth, the sea, and the dry land,
and I will shake all nations,
and the desire of all nations shall come.
The Lord whom ye seek
shall suddenly come to his temple,
even the messenger of the covenant,
whom ye delight in, behold,
He shall come, saith the Lord of Hosts.
(Haggai, II, 6-7; Malachi, III, 1)

** El bajo canta un enérgico recitativo que relata cómo la llegada del Señor sacudirá cielo y tierra y hará tambalear a todas las naciones.*

AIR (BASS)

But who may abide the day of His coming?
And who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.
(Malachi, III, 2)

* Más adelante, el aria muestra la expectación que genera la aparición del Señor: en primer lugar; de forma temerosa, se formula la pregunta “¿Quién resistirá el día de su llegada?” para después encontrar una música de carácter feroz y dramática que quiere evocar las llamas.

CHORUS

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.
(Malachi, III, 3)

* En último lugar, Dios purificará a los hijos de Levi en el coro fugado “And He shall purify”.

La profecía sobre el nacimiento de Cristo

RECITATIVE (ALTO)

Behold, a virgin shall conceive,
and bear a son,
and shall call his name Emmanuel,
God with us.
(Isaiah, VII, 14; Matthew, I, 23)

* Un recitativo nos ayuda a crear un ambiente íntimo donde se desvela el misterio de su llegada: nacerá de una virgen en Belén y será llamado Emmanuel (que significa Jesús está con nosotros).

AIR (ALTO)

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain;
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah:
Behold your God! Arise, shine,
for thy light is come,
and the glory of the Lord is risen upon thee.
(Isaiah, XL, 9; LX, 1)

* El anuncio de la llegada nos es explicado en el aria en “O thou that tellest good tidings to Zion” y se reafirma después con la entrada del coro, que canta con optimismo que Dios vendrá con nosotros.

CHORUS

O thou that tellest good tidings to Zion,
arise, say unto the cities of Judah,
behold your God! behold!
the glory of the Lord is risen upon thee.
(Isaiah, XL, 9; LX, 1)

RECITATIVE (BASS)

For behold, darkness shall cover the earth
and gross darkness, the people:
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.
(Isaiah, LX, 2-3)

* Seguidamente, el bajo nos detalla el motivo de la alegría en un tenebroso recitativo. El mundo está cubierto por la oscuridad y la luz de la gloria de Dios surgirá atrayendo a gentiles y reyes.

AIR (BASS)

The people that walked in darkness
have seen a great light,
and they that dwell
in the land of the shadow of death,
upon them hath the light shined.
(Isaiah, IX, 2)

** En el aria de bajo vemos cómo el pueblo de Israel, que caminaba en la oscuridad, ve la luz salvadora, “have seen a great light”, la luz de Dios, el Mesías.*

CHORUS

For unto us a child is born,
unto us a Son is given,
and the government shall be upon His shoulder,
and His name shall be called Wonderful,
Counsellor, the mighty God,
the everlasting Father, the Prince of Peace.
(Isaiah, IX, 6)

** El gran momento del nacimiento de Jesús es anunciado por todo el coro de manera fulgurante. El origen de la luz es la criatura divina, que será llamada Maravilloso, Consejero, Dios Poderoso, Padre Eterno y Príncipe de la Paz. Por doquier las gentes se preparan para loar el nacimiento real.*

El nacimiento de Jesús es anunciado por una legión de ángeles a unos pastores cerca de Belén

PIFA (PASTORAL SYMPHONY)

Instrumental

** La pifa es una alusión a la música de los pifferari, los pastores que tocaban la cornamusa por las calles de los pueblos al llegar la Navidad. Händel los habría conocido en una de sus estancias en Italia. Muy hábilmente, el compositor utiliza el único momento propiamente instrumental (aparte de la obertura) para crear una atmósfera “especial” y prepararnos emocionalmente para el nacimiento del niño Jesús.*

RECITATIVE (SOPRANO)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.
(Luke, II, 8)

** Una serie de recitativos nos explican cómo los pastores, que están acampados en los prados de Judea, ven a un ángel que les anuncia que ha nacido el niño Jesús.*

RECITATIVE (SOPRANO)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them,
and they were sore afraid.
(Luke, II, 9)

RECITATIVE (SOPRANO)

And the angel said unto them:
Fear not, for behold, I bring you
good tidings of great joy,
which shall be to all people:
for unto you is born this day
in the city of David a Saviour,
which is Christ the Lord.
(Luke, II, 10-11)

RECITATIVE (SOPRANO)

And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:
(Luke, II, 13)

CHORUS

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will toward men.
(Luke, II, 14)

* Un coro clamoroso, “Glory to God”, sirve de himno de alabanza. Sopranos, contraltos y tenores cantan con fuerza “Glory to God” en un registro agudo. En cambio, “Peace on earth” es cantado por tenores y bajos plácidamente en registro grave. Sencillo y efectivo. La música, al servicio de la palabra para expresar el contraste entre el cielo y la tierra.

El Mesías en la tierra

AIR (SOPRANO)

Rejoice greatly, O daughter of Zion,
shout, O daughter of Jerusalem,
behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.
(Zechariah, IX, 9-10)

* La alegría continua en el aria “Rejoice greatly”, que nos revela cómo el nacimiento del Mesías nos conducirá a la paz.

RECITATIVE (SOPRANO)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.
(Isaiah, XXXV, 5-6)

DUET (ALTO & SOPRANO)

He shall feed His flock like a shepherd,
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
Come unto Him, all ye that labour,
that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you,
and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.
(Isaiah, XL, 11; Matthew, XI, 28-29)

* El Señor es descrito como un pastor que cuida a su rebaño en un dúeto de carácter pastoral protagonizado por las dos solistas.

CHORUS

His yoke is easy,
and His burden is light.
(Matthew, XI, 30)

* La primera parte del oratorio finaliza con el coro “His yoke is easy”, que expresa la benevolencia de Jesús hacia la humanidad.

· PAUSA ·

SEGUNDA PARTE

La pasión de Cristo, la flagelación y la agonía de Cristo en la cruz

CHORUS

Behold the lamb of God,
that taketh away the sin of the world.
(John, I, 29)

* La segunda parte empieza con las palabras del primer capítulo del Evangelio de san Juan “He aquí el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo”. La tonalidad menor y los ritmos punteados nos transmiten una inminente sensación de tragedia y tristeza. Jesús muere en la cruz por nosotros, para cargar con los pecados del mundo.

AIR (ALTO)

He was despised and rejected of men,
a man of sorrows and acquainted with grief.
He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them that plucked off the hair;
he hid not His face from shame and spitting.
(Isaiah, LIII, 3; L, 6)

* “He was despised” es uno de los puntos de máxima intensidad dramática y emocional de toda la obra. El aria canta el sufrimiento de Jesús, que fue rechazado y menospreciado. Jesús ofrece su espalda a los que le torturan, sus mejillas a quienes le arrancan la barba y no esconde su rostro cuando le escupen. Conmovedoras disonancias representan musicalmente el dramatismo y el dolor del texto.

CHORUS

Surely He hath borne our griefs
and carried our sorrows.
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities,
the chastisement of our peace was upon Him.
(Isaiah, LIII, 4-5)

* En los tres coros siguientes se pone de manifiesto como el hecho de sacrificarse por los demás es la condición humana de la divinidad. En “Surely He hath borne our griefs” el dolor de Jesús se manifiesta en expresivas armonías.

CHORUS

And with His stripes we are healed.
(Isaiah, LIII, 5)

* La severidad de la fuga “And with His stripes” muestra el castigo que sufre Jesús y que servirá para salvarnos espiritualmente.

CHORUS

All we like sheep have gone astray,
we have turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.
(Isaiah, LIII, 6)

* En el tercer coro, “All we like sheep”, Händel ilustra magistralmente la maldad de todos nosotros. Cada uno procura para sí sin preocuparse del otro, pero el Señor, el buen pastor, cuida de sus ovejas. Rápidas figuraciones melódicas describen musicalmente cómo cada uno elige su propio camino. Al final, de forma solemne, se nos recuerda que el Señor cargó en él el pecado de todos nosotros.

RECITATIVE (TENOR)

All they that see Him laugh Him to scorn:
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying:
(Psalm, XXII, 8)

* El Mesías está en la cruz y oímos los gritos de la turba. Jesús busca la lástima y la compasión del pueblo, pero solo encuentra las burlas y el escarnio de la multitud ante la cruz que lo contempla.

CHORUS

He trusted in God that He would deliver Him:
let Him deliver Him, if He delight in Him.
(Psalm, XXII, 9)

RECITATIVE (TENOR)

Thy rebuke hath broken His heart;
He is full of heaviness:
he looked for some to have pity on Him,
but there was no man,
neither found He any, to comfort Him.
(Psalm, LIX, 21)

* En el recitativo “Thy rebuke hath broken His heart” encontramos un Cristo abatido y lleno de angustia esperando un consuelo que nunca llega. Es un momento de gran intensidad armónica que Händel utiliza como reflejo de la desolación del texto.

ARIOSO (TENOR)

Behold and see if there be any sorrow
like unto His sorrow.
(Lamentations, I, 12)

* Al final, oímos las palabras llorosas del profeta Jeremías que se pregunta: “Ved si hay dolor semejante a su dolor”.

Muerte y resurrección de Cristo

RECITATIVE (TENOR)

He was cut off out of the land of the living,
for the transgression of Thy people was
He stricken.
(Isaiah, LIII, 8)

* Händel nos narra el sufrimiento y la muerte de Jesús en un intenso recitativo acompañado, “He was cut off”.

AIR (TENOR)

But Thou didst not leave
His soul in hell,
nor didst Thou suffer Thy Holy One
to see corruption.
(Psalm, XVI, 10)

* A continuación, cambia el escenario con un aria de carácter gentil y luminoso, “But Thou didst not leave”, que nos confirma que las adversidades han quedado atrás. Llega una nueva vida. Dios no permite que el alma de Jesús caiga en el infierno.

La ascensión de Cristo: Jesús finaliza su misión en la tierra y es llevado al cielo, a la derecha del Padre, tras su resurrección

CHORUS

Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up, ye everlasting doors,
and the King of Glory shall come in.
Who is the King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
The Lord of Hosts:
He is the King of Glory.
(Psalm, XXIV, 7-10)

* Un coro exultante canta la victoria del Mesías, el Rey de la Gloria, sobre el pecado y la muerte.

Pentecostés y el inicio de la evangelización por parte de los apóstoles

AIR (SOPRANO)

Thou art gone up on high,
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men,
yea even for Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.
(Psalm, LXVIII, 18)

* En el aria “Thou art gone up on high” Cristo asciende victoriosamente al cielo.

CHORUS

The Lord gave the word,
great was the company of the preachers.
(Psalm, LXVIII, 12)

** Seguidamente, ordena a sus discípulos que vayan a predicar el Evangelio a toda la humanidad.*

AIR (SOPRANO)

How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things!
(Romans, X, 15)

** La bondad de quien predica el Evangelio está descrita en un aria de carácter pastoral, "How beautiful are the feet".*

CHORUS

Their sound is gone out into all lands, and their words
unto the ends of the world.
(Romans, X, 18)

** Después, el coro "Their sound is gone" nos muestra cómo el sonido de la palabra de Dios se difunde hasta los confines del mundo.*

La rebelión de los reyes y las naciones contra el Evangelio

AIR (BASS)

Why do the nations so furiously rage together:
why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together,
against the Lord and against His Anointed.
(Psalm, II, 1-2)

** Aria trepidante en la que las naciones y sus gobernantes se rebelan y muestran su oposición contra Dios y su hijo, Jesús.*

CHORUS

Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.
(Psalm, II, 3)

** El coro refuerza con contundencia sus sentimientos expuestos en el aria de bajo: "Vamos a romper los vínculos entre Dios y Jesús", exclaman con fuerza las voces de los reyes y los gobernantes.*

El triunfo de Dios

RECITATIVE (TENOR)

He that dwelleth in heaven
shall laugh them to scorn:
the Lord shall have them in derision.
(Psalm, II, 4)

** Jesús ha resucitado y se sienta a la derecha del Padre. Desde el cielo se ríe de sus enemigos.*

AIR (TENOR)

Thou shalt break them with a rod of iron;
Thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.
(Psalm, II, 9)

** La fuerza de Dios contra los hostiles queda reflejada en el aria de tenor.*

CHORUS

Hallelujah!
for the Lord God omnipotent reigneth.
The kingdom of this world is become
the kingdom of our Lord and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever.
King of Kings, and Lord of Lords.
Hallelujah!
(Revelation, XIX, 6; XI, 15; XIX, 16)

* La culminación de la segunda parte de la obra llega con el “Hallelujah”, un himno de alabanza al Mesías para celebrar su victoria ante la rebelión de sus enemigos.

· PAUSA TÉCNICA ·

TERCERA PARTE

La promesa de la vida eterna y el triunfo sobre el pecado original

AIR (SOPRANO)

I know that my redeemer liveth,
and that He shall stand at the latter day
upon the earth:
and though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.
For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.
(Job, XIX, 25-26; I Corinthians, XV, 20)

* Jesús, nuestro Redentor, vive y nos esperará el día del juicio final. La soprano proclama con serenidad la resurrección de los cuerpos.

CHORUS

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ shall all be made alive.
(I Corinthians, XV, 21-22)

* A continuación, en el coro “Since by man” se juxtaponen la muerte y la resurrección: en Adán todo muere, mientras que en el Mesías todo revivirá. Händel representa la idea de la muerte con el coro cantando a capela una música lenta y sostenida, con armonías densas y cromáticas, mientras que en la resurrección encontramos una música más rápida y vital a la que se añade la orquesta.

El día del juicio final y la resurrección de toda la humanidad

RECITATIVE (BASS)

Behold, I tell you a mystery:
we shall not all sleep,
but we shall all be changed
in a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.
(I Corinthians, XV, 51-52)

AIR (BASS)

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption,
and this mortal must put on immortality.
(I Corinthians, XV, 52-53)

* Al sonido de la última trompeta, los muertos en Cristo serán levantados sin corrupción como demostración final del triunfo del Mesías. La trompeta del juicio final sonará y los muertos resucitarán, mientras que los cuerpos mortales se convertirán en inmortales.

La victoria de Jesús sobre la muerte y el pecado

RECITATIVE (ALTO)

Then shall be brought to pass
the saying that is written,
Death is swallowed up in victory.
(I Corinthians, XV, 54)

** Un breve recitativo y un dueto sirven para presentar cómo las fuerzas de la muerte han sido neutralizadas por el triunfo del Mesías.*

DUET (ALTO & TENOR)

O Death, where is thy sting?
O Grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.
(I Corinthians, XV, 55-56)

CHORUS

But thanks be to God
who giveth us the victory,
through our Lord Jesus Christ.
(I Corinthians, XV, 57)

** En el coro "But thanks be to God" se agradece a Dios que nos otorgue la victoria sobre la muerte y el pecado.*

AIR (SOPRANO)

If God be for us,
who can be against us?
Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justifieth,
who is he that condemneth?
It is Christ that died,
yea rather that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.
(Romans, VIII, 31, 33-34)

** La escena se cierra con las palabras de la soprano "Si Dios está por nosotros, quién puede estar contra nosotros". Ante el triunfo del Mesías nadie podrá hacernos frente.*

La aclamación del Mesías

CHORUS

Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour, and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power
be unto Him that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb, for ever and ever.
(Revelation, V, 12-13)

** Los hechos del Mesías quedan resumidos en el coro "Worthy is the Lamb". Él es el cordero de Dios y con su muerte en la cruz nos redime ante Dios. Se ha demostrado a sí mismo que es digno de recibir todo poder, riqueza, sabiduría, fortaleza, honor, bendición y alabanza.*

CHORUS

Amen.

** La historia llega a su fin y la mejor manera de terminar es reafirmar todo lo que se ha dicho hasta ahora de forma solemne: ¡Cristo ha triunfado! Amen significa que así sea. Es la corroboración y el reconocimiento de todo lo que se ha oído y se ha cantado.*

Sabina Puértolas *soprano*

Formada en Pamplona e Italia, y ganadora de importantes premios internacionales, Sabina Puértolas es una soprano española muy valorada tanto en el terreno de la ópera como en el del concierto. Ha realizado giras con Alan Curtis e Il Complesso Barocco, ha trabajado con Christophe Rousset en numerosas ocasiones y ha cantado en teatros tan emblemáticos como La Scala de Milán, con Riccardo Muti, o la Ópera Nacional de Washington, con Plácido Domingo.

Natalia Kawalek *mezzosoprano*

La mezzosoprano polaca Natalia Kawalek se formó en Varsovia, Roma y Viena. Ha recibido numerosos galardones, actúa con regularidad en escenarios como el Theater an der Wien o el Festival de Glyndebourne, y ha colaborado con directores como Bertrand de Billy, Alan Curtis, Andreas Spering, Paul Goodwin y Mikhail Tatarnikov. También es solista del conjunto barroco Il Giardino d'Amore, con el que grabó dos CD y debutó en el Carnegie Hall de Nueva York.

Krystian Adam *tenor*

Krystian Adam es un tenor polaco muy solicitado para la interpretación del repertorio de los siglos XVII y XVIII. Trabaja habitualmente con muchos de los conjuntos y directores más relevantes de la interpretación historicista, como Jan Tomasz Adamus, Giovanni Antonini, Fabio Biondi, Ottavio Dantone o Diego Fasolis. Recientemente, ha cantado *L'Orfeo* y otras obras de Monteverdi bajo la batuta de John Eliot Gardiner, en gira por Europa y Estados Unidos.

Christian Senn *bajo*

Nacido en Chile, Christian Senn se formó en Italia, en la academia para jóvenes cantantes de La Scala de Milán. Desde entonces, ha actuado en los principales teatros de ópera italianos y europeos, y también en América y Japón. Como barítono, es uno de los más solicitados para el repertorio del *bel canto*. Especializado igualmente en la música barroca, ha cantado con directores como Rinaldo Alessandrini, Fabio Biondi, Diego Fasolis, Paul Goodwin o Antonio Pappano.

Orquesta Sinfónica de Castilla y León

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) fue creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, y tiene su sede estable en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Andrew Gourlay es su actual director titular, Jesús López Cobos su director emérito y Eliahu Inbal su principal director invitado.

Durante sus más de dos décadas de historia, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos, ha protagonizado importantes estrenos y ha grabado para los sellos Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó y Verso. También ha colaborado con muchos directores, cantantes e instrumentistas de renombre, y ha desarrollado una intensa actividad concertística en el extranjero, con giras por Europa y América y actuaciones en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

Sus compromisos para la presente temporada incluyen numerosas actividades relacionadas con la celebración de su 25.º aniversario, así como nuevos estrenos y colaboraciones con prestigiosos directores y solistas. La OSCyL también está muy implicada en las distintas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes lleva a cabo, como el proyecto *In Crescendo*.

Les Éléments

Creado en 1997 en Toulouse y dirigido por su fundador, Joël Suhubiette, el coro de cámara Les Éléments se ha consolidado en pocos años como uno de los principales conjuntos franceses en el ámbito de la música coral. Ha obtenido importantes premios y ha cantado en los escenarios más destacados de Francia y del resto de Europa, así como en Canadá, Estados Unidos y Oriente Medio.

Joël Suhubiette también es fundador del Ensemble Jacques Moderne de Tours, y dirige ambos conjuntos en determinadas producciones de música barroca. Trabaja en estrecha colaboración con musicólogos y compositores actuales, y tiene un especial interés por el repertorio a capela y la creación contemporánea. Dedicada igualmente una importante parte de su actividad a la recuperación de la música antigua y a la interpretación del gran repertorio coral de todas las épocas.

Sus conciertos cuentan con el apoyo especial del Ayuntamiento de Toulouse y del Consejo Regional de Occitania. El coro está reconocido por la Dirección Regional de Asuntos Culturales de Occitania y recibe subvenciones del Consejo General del departamento de Alto Garona. Mécénat Musical Société Générale es su principal patrocinador.

Jean-Christophe Spinosi, director



© Dominik Odenkirchen

Jean-Christophe Spinosi es un reconocido director francés que ha desarrollado una genuina trayectoria musical. En 1991, fundó el Ensemble Matheus en Brest (Bretaña), con el cual ha ofrecido conciertos en todo el mundo. Además de sus celebrados trabajos dedicados a las óperas de Vivaldi, interpreta un amplio repertorio que incluye numerosas obras barrocas, clásicas y románticas, así como muchas variadas y sorprendentes piezas de los siglos XX y XXI.

Desde 2007, dirige cada temporada nuevas producciones de ópera en el Teatro del Châtelet de París, con el Ensemble Matheus, y actúa regularmente en escenarios como el Teatro de los Campos Elíseos, el Theater

an der Wien o la Ópera Estatal de Viena. Ha colaborado en numerosas ocasiones con la mezzosoprano Cecilia Bartoli, así como con el contratenor Philippe Jaroussky, con quien grabó el álbum *Heroes* para EMI-Virgin Classics, que fue un enorme éxito de ventas.

También ha dirigido formaciones como las orquestas de París, el Capitolio de Toulouse, la Ópera Estatal de Viena y el Mozarteum de Salzburgo; las sinfónicas de Berlín, Fráncfort, Viena, Birmingham y Castilla y León; las filarmónicas de Montecarlo, Estocolmo y Osaka; las orquestas de cámara de Escocia y Moscú, y la Handel and Haydn Society de Boston, entre muchas otras.

* * *

Mejorando la sociedad a través de la cultura



Fundación Bancaria "la Caixa"